#### Cartoons, Video, Singing and Playing in Yokot'an:

A proposal for revitalization and maintenance.
"The Yokot'an Kids Animation Project".

Amanda Alejandra Delgado Galván and Domingo Alejandro.

Leiden University and Escritores de Lenguas Originarias en Tabasco.





### Outline

- The Yokot'an context.
- The goals of the project.
- How do we work?
- The animated doodles!

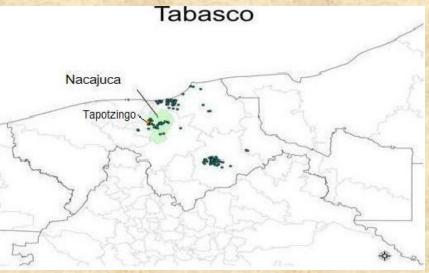
### Yokot'an (Chontal de Tabasco).

\*Mayan linguistic family.

MAYA-CHOLAN-TZELTALAN-CH'OL-CHONTAL-*YOKOT'AN*.

Tapotzingo in the State of Tabasco, Mexico.





## Historical background of Yokot'an.

- -Before the Spaniards.

  Multilingual, bilingual speakers: the elites and the men.
- -During the 1919's and 1934's. Yokot'an is forbidden.
- Since 1972's "Bilingual Education School".
  Untrained teacher.
  Teachers do not speak the language.
- -2009 Official recognition in the local legislation.

## Attitudes.

Speakers	Yokot'an	Spanish
Yokot'an	-low status	-prestige
Spanish	-low status -folklorist	-prestige

Stakeholders	San Simon	Tapotzingo	Mazateupa
Elders	+	+	-/+
Adults	+	+	-
Kids	+	-/+	-

Domains	San Simon	Tapotzingo	Mazateupa
Home	+	+	-/+
School/Work	-	-	-
Church		-	-
Square	-/+	-	-

# The Yokot'an Kids Animation Project.

- How did it start?
- The needs...

Linguist ???? Yokot'an writer ????

The community ?????

#### Our goals.

- -Creating new domains of use.
- -Awakening sleeping speakers and emergence of new speakers.
- Improving reading and writing skills in Yokot'an kids.
- -Having fun!!

#### Our targets.

- -Kids (non-speakers, semi-speakers, fluent speakers)
- -Adolescent. \*(future)

#### The reality.

-No money.

The type of speakers we are working with.

-All attend Yokot'an "bilingual" school.

-Not all kids speak Yokot'an.

-Different ages.

#### • How do we work?

- -We choose two linguistic themes to work on.
- -We choose a song to practice Yokot'an writing and reading.
- -We illustrate the song.
- -We create four groups of children with one fluent speaker playing the role of a monitor to invoke a conversation within the group.
- -We animate the song with illustrations made by the children.
  - -They make an "official" presentation to the community and neighbour communities.

## Yokot'anjob animation workshop in Tapotzingo.

We choose two linguistic themes to work on.

**Body Parts** 

Topological relations.



- -We choose a song: Ajpin pon.
  - -They write the lyrics of the song to practice their writing.
- -They read the lyrics of the song to practice their reading skills.
  -They sing Ajpin pon!!

  - -We record the kids singing the song.



- We animate the song with the illustrations made by the kids.
- 1. Discussion of Body Parts by creating our main character.



• 2. Discussion of topological relations while they are illustrating each verse of the song. The monitors only speak Yokot'an.







• The animation is created. http://www.youtube.com/watch?v=HD7rk7BUfiM&feature=share • The animation is ready to be presented to the comunity!

### Conclusions.

- We were all more motivated to continue working on the language.
- The kids found a new sphere to speak Yokot'an.
- We created literature in the language and want to keep working in the documentation of Yokot'an.
- Domingo has someone to read his books!!
- It is something possible to do!!
- We had fun!!

Ka' Dios...

Gracias...

Merci...

Thank you..

Dank u wel.

